

Werk

Titel: Prince L.-L. Bonaparte, Linguistic Islands of the Neapolitan and Sicilian provin...

Autor: Meyer, G.

Ort: Halle

Jahr: 1891

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0015|log66

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Demerir. In der zweiten Belegstelle *Pero demergutz sui que dretz m'aucia* liest Appel, Prov. Inedita S. 185, da der Vers achtsilbig sein muß. *Pero mergut ai drets m'aucia.* Es fragt sich aber, ob man nicht besser *Pero* tilgt. Vgl. ib. Glossar. Raynouard, Lex. Rom. IV 154 erschloß aus derselben Stelle fälschlich *demergar*, das also zu streichen ist.

Foggar. Ein weiteres Beispiel findet sich Joyas S. 155 V. 2: *D'obrias grand cop ay vist dins una vinha Plantar molt gent et fotyar per emsems.* Mistral: *fouja, foutja* etc. „*fouger, fouir, piocher, bêcher, cultiver, en Dauphiné et en Languedoc.*“

Menaïar. Vgl. jetzt Appel, Prov. Ined. Glossar.

Oppremir findet sich in den Joyas noch zwei Mal S. 94 und 134, allerdings im Innern des Verses.

Quesar. Siehe ferner: St. André 830; St. Pons 44 (Revue d. l. rom. 31,318); St. Eustache 1010 (Revue 22,58), 1015, 1085.

Regarar. In der Belegstelle ist *Elal* zu lesen. — Ferner: *Ab aitant el se regara* (: *ara*) *Ves la femna que vi denan* Jaufre 78^b,14; *Apenre pot quis vol del ca, Que venc am grand pessa de pa Al riu d'un'ayga qu'era clara; E mentre lains se regara, Autre ca vic am semblan pessa* Leys I 320.

Sacriar ist zu streichen. Es ist zweifellos *sacrifiar* zu ändern.

Sostrir. Korr. *sostrair*? Vgl. B. Zorzi 4, 20 Anm.

Subvertir „stürzen, umstürzen“. In den beiden Belegen aus St. André: *Per son parlar el subvertis Plusours de ma gent en sa ley* und *Non crey qu'el sio sy enfolis Et per ung home sio subvertis A cello (sy) croyo et falsso e(u)rrou* kann das Wort doch nur die Bedeutung „bekehren“ haben.

E. LEVY.

Prince L.-L. Bonaparte, Linguistic Islands of the Neapolitan and Sicilian provinces of Italy, still existing in 1889. Hertford 1890. 32 S. (Aus den Transactions of the Philological Society).

Diese Abhandlung des unermüdlich thätigen Sprachforschers giebt zunächst ein genaues Verzeichnis der albanischen, griechischen, gallo-italischen, provenzalischen und slawischen Kolonien, die sich gegenwärtig noch in Süditalien und Sicilien finden, welches in wünschenswerter Weise durch zwölf genaue und sauber ausgeführte Kärtchen erläutert wird. Eingehender wird hierauf nur über die albanesischen Kolonien gehandelt. Hier giebt der Verf. zunächst eine neue erweiterte Bearbeitung seiner früheren Mitteilung Albanian in Terra d'Otranto (London 1884), dann das Vaterunser in neun italo-albanischen Mundarten (denen zur Vergleichung fünf bereits gedruckte Versionen zugefügt sind), die 9. Novelle des 1. Tages im Decamerone in je einem albanischen, griechischen, gallo-italischen, provenzalischen und slawischen Dialekte aus dem bekannten Buche von Papanti, endlich einige bibliographische Notizen, unter denen mir das Fehlen der bekannten Schrift von Biondelli und Ascoli's Bemerkungen dazu (im 1. Bande der Studi critici) aufgefallen ist.

Da ich selbst zu Ostern vorigen Jahres von Tarent aus in San Marzano gewesen bin, dem einzigen Orte der Terra d'Otranto, wo noch Albanisch gesprochen wird, so bin ich in der Lage das von Bonaparte und von dem früh verstorbenen J. Hanusz (Mémoires de la Société de Linguistique VI 263 ff.) mitgeteilte Material zu kontrollieren und zu ergänzen. Ich habe während eines mehrstündigen Aufenthaltes unter Assistenz des Sindaco den Leuten eine Anzahl Wörter, ein paar Paradigmen und zwei Lieder abgefragt, und ich benutze diese Gelegenheit, um das Ganze hier mitzuteilen.¹

acqua 'la pioggia'. Natürlich das ital. *acqua*.

baθε-τε 'le fave'. So auch Bon. (er schreibt *batthε*).

barku 'il ventre'.

i bekuami 'Iddio'. *e bekuamia* 'la Madonna'. Eigentlich „der, die Gesegnete“.

βερε 'bello', eig. 'ben fatto'.

biθa 'l'ano'.

bora 'la neve'.

breke-τε 'i calzoni'.

im bulá 'mio frate lo'.

bugre 'bello'. Bon. hat *bukre*. Toskisch ist *búkure*.

buke 'pane'. Als Synonym davon wurde mir *tekrume* angegeben, was sich bei Bon. als *dekrume* findet. Ich glaube, der Anlaut wird von Bon. richtiger notiert sein, als von mir, denn das Wort ist wohl ein Participium von *derkón* „ich esse zu Abend“.

búrbule 'polvere'. Bon. *burble* 'gun-powder'.

buze 'bocca'.

daše 'montone'.

délja 'la pecora'.

derku 'il majale'.

derpra 'la volpe'.

dieli 'il sole'.

dora 'la mano'.

dru-τε 'legna'.

θoia 'l'unghia'.

era 'il vento'.

erbi 'l'orzo'. Toskisch ist *el'bi*.

t'emblete 'i fichi'. Eig. „das Süfse". Bon. hat *enble* 'sweet', wo er, wie überhaupt vor Labialen, gutturales *n* schreibt. Ich habe überall *m* gehört.

frima 'l'aria'.

funda 'il naso'. Toskisch ist *hundε*.

giu 'il petto'.

glisti 'il dito'. Plural *glistra*.

gluga 'la lingua'. Bon. hat *gluke*, Hanusz *gljug*.

glúmeσe 'latte'.

¹ Meine Schreibung des Alb. ist die in meinen früheren Arbeiten, zuletzt in dem „Etymologischen Wörterbuch der alb. Sprache“ Strafsburg 1891 angewendete. Die Substantiva gebe ich bald mit, bald ohne Artikel, wie ich sie aufnotiert habe.

- grika* 'la bocca'.
griku „erhebe dich“. Bon. *grigu*, was richtig ist, da es tosk. *grihu* entspricht.
groka 'la forchetta'. Auch bei Bon. Neap. *vrocca* „Gabel“. Vgl. mein Et. Wtb. 354 s. v. *proke*.
gumari 'l'asino'. *gumaria* 'l'asina'. Bon. ungenau *kumare*. Ngr. γουάρι.
geli 'il gallo'.
grure 'grano'.
henne 'luna'. Bon. *ῥεννε*. Hanusz *hen*.
idre 'amaro'. Tosk. *ιδερε*.
kali 'il cavallo'.
kaloke 'grande bastone'. Et. Wtb. 192.
kaše-te 'gli animali'. Sing. *kaša*. Tosk. *kafše*.
kau 'il bue'.
kemba 'il piede'.
kemiša 'la camicia'.
klišeka 'il membro virile'.
kliša 'la chiesa'.
kosul'a 'il berretto'.
krage-te 'i bracci'.
krie 'testa'.
kundze 'anello'. Tosk. *unaze*.
kupitše-te 'le scarpe'.
kustia 'la caldaja'.
kušerl 'cugino'.
keni 'il cane'.
kieli 'il cielo'.
kima 'il conno'. Eig. „das Haar“.
kure 'moccio'. Tosk. *küre*.
l'amädia 'la zappa'.
l'es-te 'i capelli'; 'la lana'. Bon. *lešte*.
loke-te 'i coglioni'.
lope 'vacca'.
l'oši 'l'avo'. Eig. 'der Alte'. Et. Wtb. 238 s. v. *l'aš*.
mafieria 'il coltello'. Bon. *mafier m.* Hanusz *mafierja*. Ngr. μαχαλι.
matša 'il gatto'.
mema 'la madre'.
mesalla 'la tovaglia'.
mire diže 'buon giorno'. *mire mbrembe* 'buona sera'. *mire nat* 'buona notte'.
mjekre 'barba'.
ime motre 'mia sorella'.
nipe 'nipote'.
pelia 'il giumento'.
pišči 'il conno'. Vgl. E. W. 336 s. v. *piš*.
plege-te 'il letame'. Bon. *pleke*, ungenau, da tosk. *pl'ehē* entspricht.
prieti 'il prete'.

- pruše* 'brace'.
pułja 'la gallina'.
ruka 'la colomba'. Lautmalend, vgl. neap. *rucco rucco* 'voci che fanno i colombi in amore'.
ruše 'uva'.
sandón 'lenzuolo'. Ngr. *σεντόνι*.
sendi 'il santo'. Bon. *šēñde*. Es ist das ital. Wort.
si-te 'gli occhi'.
šapoka 'il cappello'. Bon. *šárpeke*.
škefe 'ventre'. Vgl. Et. Wtb. s. v. *skif*.
i šoki 'il marito', e *šokia* 'la moglie'.
štepla 'la casa'. Bon. *stipl*.
tal'uri 'il piatto'.
tata 'il padre'.
teu 'la terra'. Tosk. *ḍē*.
tembe-te 'i denti'. *timbale-te* 'i denti molari'. Tosk. *ḍemp*.
trešere 'biada'.
tru-te 'il cervello'.
tsuppata 'la scure'. Vgl. Et. Wtb. s. v. *sepate*.
uje 'acqua'.
ulih-te 'gli ulivi'.
val'e 'olio'.
vere 'vino'.
veš 'orecchio'.
viedesare 'ladro'. Zu *vješ* „stehle“, *vjedes* „Dieb“, mit Suff. *-ar* = lat. *-arius*.
ziaři 'il fuoco'. Bon. *dziarr*.
zode 'signore'. Tosk. *zot*.
zođe-te 'gli uccelli'.

Die Zahlwörter: *ñe di tre katep peše gašte state tete nende diete*
ñezét (20) *trediete* (30) *katrediete* (40) *ñe kinde* (100) *diete kinde* (1000).

<i>u kame</i> 'io ho'.	<i>u kiña</i> 'io avevo'
<i>ti ke</i>	<i>ti kiña</i>
<i>ai' ka</i>	<i>ai' kiše</i>
<i>ne kemi</i>	<i>ne kišemē</i>
<i>ju kini</i>	<i>ju kišete</i>
<i>ató kane</i>	<i>ató kišene</i>
<i>u pata</i> 'io ebbi'.	<i>u ka te keme</i> 'io avrò'
<i>ti pate</i>	u. s. w.
<i>ai' pati</i>	
<i>ne pátemē</i>	
<i>ju pátete</i>	
<i>ató pátene</i>	
<i>u jam</i> 'io sono'	<i>u iña</i> 'io ero'
<i>ti je</i>	<i>ti iñe</i>
<i>ai' iste</i>	<i>ai' iši</i>
<i>ne jemi</i>	<i>ne išemē</i>
<i>ju ini</i>	<i>ju išete</i>